

談漫餘譯新

劉季伯著

大光出版社有限公司

談 漫 餘 譯 新

劉 季 伯 著

大光出版社有限公司

新 譯 餘 漫 談

劉 季 伯 著

大光出版社有限公司

香港北角丹拿道58號友福園A座二樓

大千印刷公司承印

香港九龍炮仗街七十五號

一九七八年九月初版

H. K. \$ 7.50

前 言

本書搜集了談翻譯的雜文共二十九篇，是“譯餘漫談”的續篇，也可以說是它的姊妹篇，大多是閱報隨感之作。從“譯餘漫談”一年內印行了兩版這一點來看，反映讀者尚歡迎這類性質的文章，這給作者很大的鼓勵，因此，再把以後寫的談翻譯的雜文集成一本，貢獻於讀者。這些雜文大部份是從未發表過的。文章的內容，或許比“譯餘漫談”更充實些。如第一篇“英文舊字新義舉例”，是作者的讀書筆記，摘要例舉了巴哈特新著《新英文字典》中若干新字。其他多篇舉出實例商談翻譯的技巧，對於正在搞翻譯或擬從事翻譯工作的人以及學習英文的讀者，或許有可供參考之處。

此外，有些文章涉及翻譯與編輯的關係；再則，對啓蒙時代的中國翻譯界前輩，亦略有介紹，也許是報紙編輯及一般讀者所感興趣的。唯個人識見有限，加之經驗不足，所談問題，未必正確，倘有謬誤，尚希高明賜教。

作者

一九七八年八月

目 錄

英文舊字新義舉例	1
評介新英漢辭典	42
香港的街名及其他	49
美國有沒有國立大學	55
兩個很難搞的英文單字	60
中國字入英文字彙正在增加	67
賞心看錯個別字眼	71
談花邊新聞之翻譯	75
翻譯與常識	88
有關換心的一個笑話	92
一條電訊多種譯法	96
從蒙巴頓的爵位談到英國的貴族	101
馬嘉烈公主禍延翻譯	107
希斯一句話苦惱了翻譯先生	112
談代溝	122
談英文新字	128
看路牌、學英文	136
談粵語中之外來語	140
再談英文新字	146
英文辭典的選擇與使用	153
作為翻譯家的蘇曼殊	163
有關美國國會醜聞的翻譯	175
從你的大腿很美談起	179

葛柏兒子一句罵人的話	184
西方婦解運動中湧現的新字	194
包天笑與中國翻譯小說	200
不識外文的翻譯家林琴南	208
林紓與現代中國翻譯小說	216

英文舊字新義舉例

——談一本新英文字典

(*A Dictionary of New English*)

這本新英文字典有別於一般的英文辭典，主要因為其中所收入的字或詞都是有新的意義，或舊字而具新義或完全是新出現的字，或兩個舊字聯在一起，而具有新意義，總之，意義都是新的。另一特點是這本詞典所搜集的新字，有一定的時間限制，那就是從一九六三至一九七二年這一段為期十年的新字，前於一九六三年的字未收入，後於一九七二年的字亦未收入。共收入的新字為五千個單字。這本辭典的編者，是美國著名的辭典編輯家 Clarence L. Barnhart 等人。

這五千個單字和成語是從美國、英國和加拿大三國的報紙、雜誌和圖書中選出來的，編者閱讀過的書報雜誌逾百萬句引語。或者說：閱讀過的字及短語逾五億個。都是一九六三年至一九七二年這十年期內所出版的書報。每一個字都註明了來源，有的字引一個例句，有的則引兩個以上的例句，以說明非出自編者杜撰，而且每一個字已成為通用或流行的單字，

並非凡是這段時期的新字都收入。正因為如此，這本字典對新學習英文的人有很大的應用價值，特別是對於翻譯工作者，那更是必備的工具書。沒有這本字典，很多問題都不能解決，而有了這本字典，則 1963—1972 這一段時期所出現的新字，都可以找到它的意義。就我國出版新詞典來說：原上海出版復授權香港三聯書店翻印的新英漢詞典，應該說在現行出版的中文解釋的英文辭典中是較完備的了。然而這本字典所搜集的新字，《新英》（新英漢詞典簡稱）很多沒有收入。這裏隨便舉幾個例，可以說明這點：如 **Soft-drug**, **hard-drug**（藥性溫和藥物，烈性藥物，後者如大麻、嗎啡、安非他明皆是。前者指一般非毒藥物）。**Skin**（裸體，裸體影片），**Skinny dipper**（裸泳者），**Snatch squad**（英特種部隊，專用以鎮壓暴動者或騷動），**Sno-fa-ri**（北極探險），**Skiwear**（滑雪衣），**Slope**（此字有兩種新意義：①經濟不景氣，②美軍罵越南士兵名詞），**Sleep-learning or sleep-teaching**（利用睡眠時間進行學習或教學，通常利用唱片，其所持理論，認為睡者的下意識能夠吸收知識。此種教學之技術名詞為 **Hypnopedia**）。上舉各字，都是《新英》所未收入的。這只是舉例，類此未收入的字當然很多。另一類是《新英》雖有收入而無其新意義的，例如 **Sleeper**（安眠藥），**Call-back**（有缺點之貨，廠商收回予以改進），**Takeout**（食物外賣，美語《新英》有收入，但同義字之英語

Takeaway, 《新英》則未收入)。

筆者曾屢次指出：單字的意義是有發展的，很多的舊字有新意義。這一本新字典最能證明這一點，有的是全新的，有的是在舊字的基礎上加以擴充或增加。這裏不妨按字母先後秩序每類舉一些例，以供學習英文者參考。

首先是 A 字母這一類，所收的新字達二百七十多個，舊字有新義的如 Acid，這字舊義是酸的，酸味的，尖刻的（喻），而六十年代有了迷幻藥（LSD）之後，這字又有了新義，即是指迷幻藥（美國俗語），跟着由 Acid 又產生 acidhead（有迷幻藥癮者，美俗），acidless trip（感官訓練，美俗），acid rock（一種暗示吸毒之搖擺樂），acid trip（吸迷幻藥所產生之幻覺）。

再如 Anti 這字本是前綴字（prefix），一般含有“反”，“抗”，“對”，《新英》收入了一百四十餘個，可見它搜羅之廣。但與這字聯在一起又陸續出現了許多新字，這本字典所增加的三十幾個新字，都是《新英》所未收入的。諸如 Anti-European（此字有兩義：一反對西歐之社會、文化或經濟的統一），anti-Marketeer（反對英國加入歐洲共同市場）。此外又有若干醫藥上的新名字，亦冠以 Anti，如 antineoplastic（防止生癌的藥）。

再如 Auto 這字本有兩義：（1）表示“自身”“自己”，（2）表示自動。與此字聯在一起而產生之新

字，也層出不窮。這裏也可以列出幾個目前英文字典所未收入的。如 **autocide** (自我毀滅)，**autocide** (撞車自殺) 此字係由 **automobile suicide** (汽車自殺) 簡化而來。**autopia** (汽車專用地區，行人或其他交通工具不得進入)，**autogestion** (由工人委員會管理的工廠或農場等等，此字從法文而來，意即自我管理)。

第二，B 字母這一項，一共收入了二百四十二個舊字新義及新字新義。因為本文的目的，祇在證明舊字有新義，所以舉的例子，大抵限於舊字。現在下面選了七個比較有趣的字：

Bag 這字的舊義是袋子，但這個字新增了三個意義：(1) 一個人的主要興趣或習慣。(2) 一種情況、事情或問題。(3) 麻醉藥物或藏有麻醉品的封套。因最近十年內，美國流行吸毒，居然因此而增加了 **bag** 這字的意義至三個之多，可謂文字學上的趣聞。

Box 這字的主要意義，是盒子和箱子。新增的意義是電視 (美俗)，如果你遇到像下面這樣的句子：你該怎樣理解？

Lastweek I saw Dr.(Billy)Graham on the
box.....

(這句話的意思是：上星期我在電視上看到葛培理博士。要是你不小心，把它譯成：上星期在盒子上看到葛培理博士，肯定是鬧笑話了。)

Bread 這字，凡是讀過幾年英文的人，都知道它作麵包解。可是，也可以作金錢解呢(美俗語)。

Bird 這字一般作鳥解，這是最淺的英文字。可是，它也有新義呢，而且不止一個，有三個。三個新義是：(1) 任何飛行的機器諸如飛機、火箭或太空載乘體。(2) 美國的俚語作為軍階標誌的鷹，直稱 **Bird**。(3) 英國的俚語：美麗動人的女孩子或女人。這倒跟中國人對美女的形容相似，中國人也有描述漂亮的女人作“小鳥兒”的。

Blow 原本的意思是吹，但美國青年吸大麻的也叫吹。試看下列的例句吧：

For the whole of the voyage they were “popping pills and blowing marijuana.” (整個航程，他們都在吞藥丸和吸大麻呢。)

(附帶一言：popping 作吞解，也是舊字新義。)

Burn 這字傳統的意思是燒，但是，現在增加了兩個新意：(1) 發射火箭引擎或制動火箭。(2) 美國俚語指出售假的或劣質的毒物。

近年來新潮女郎不戴奶罩，這叫做 **Braless**。它是從 **Brassieres** (法文，奶罩) 演變而來的。還有一個同義字 **Topless** 也是個新字，亦是不戴奶罩之意，香港流行的譯法是無上裝或露胸裝。這都是六十年代的產物，近年已相當流行了。香港及九龍，已有好多間這種無上裝的夜總會呢！

第三，在 C 字母這一節內，收入的新字達四百多個。從六十年代至七十年代，科技上的新發明特別多，尤其是宇宙飛行、西方婦女解放運動以及航業上的新創舉貨箱船都是這十年內的新事物，而上述每一新事物的名詞又以 C 字起頭，而這些新字都是從舊字的基礎上演變出來的。茲分述如下：

Chairman(主席)。最近十年來，美國婦女運動特別流行，一些婦女運動家想到英文中有許多字，含有歧視婦女的意味，因思加以改革，於是，造出了許多新字。**Chairman** 就是她們認為若干需要改革的舊字之一。她們認為 **Chairman** 這字，完全含有男性氣味。事實上現在各種會議，由女人担任主席的也很不少，所以，主張在會議主席是女性的時候，應該用 **Chairwoman** 來代替 **Chairman**，另外，又造了一個無兩性分別的主席，叫 **Chairperson**。所以，主席一字，現在已由一個變為三個。這也反映出時代思潮之一。（筆者另有一文談這個問題。）

Container 本來是容器之意，然自從一個美國人發明了貨箱船之後，這個字已增加了新意義。並且由此還產生了新字，諸如 **Containerization**（輪船貨箱化），**Containership**，（貨箱輪船），**Container-shipping**（貨箱輪運）以及 **Containerize**（動詞，貨箱化）。

Cosmos 的本義是“宇宙”“世界”之意。然自太空科學發展至宇宙飛行之時，又產生了以 **Cosmos**

爲字首的新字，諸如 **Cosmosdog** (宇宙狗，指蘇聯置於太空船上的試驗狗)，**Cosmodom** (在蘇聯“宇宙 11”號太空船發射成功之後蘇聯官方發出的圖片，稱之爲“宇宙屋”)，以及 **Cosmodrome** (宇宙船發射站) 等等，都是蘇聯太空科學應用的名詞。還有 **Cosmonette**，這是蘇聯女太空人的意思。

上述數字都是科技方面演變出來的新字。

另一個舊字新義是 **Chopper**，這字本來的意思主要是伐木者，然而，近年來，美國有一種直昇飛機也叫 **Chopper**，並且有時還作爲動詞用，如…“**began chopping food, clothing medicine and water purification pills to the remote coastal areas**。這句話的意思譯成中文是：“…開始用直昇機運糧食、衣着、醫藥和水清潔丸到遙遠的沿海地區去。”

即使 **Come** 這個最常見的動詞，也增加了新的意思，增加的新義有二：(1) **Come on** (在美國國會議員辯論時，**Come on** 作製造強烈印象，或作產生強烈效果解。(2) **Come out** 的新義，作公開搞同性愛解。美國“星期六評論”於七二年二月十二日寫過這樣的句子：**Today's Homosexual can be open(come out) or covert(closet)**。(今天的同性愛可以是公開的，也可以是偷偷摸摸的。)

第四，在 **D** 字母下，包含了二百五十餘個新字和新成語，其中有小部份是依據舊字而演變出來的新意義。這裏例舉了五個較爲普通的字：

Deliver 這個字是有着相當廣泛意義的動詞，如(1)放，釋放，解救。(2)交付。(3)移交，引渡。(4)投遞，傳送及生孩子，和交貨等等意義。但現在又增了幾個新義，即實現(**to carry out**)或履行(**fulfill**)一種期望。例如：

This autumn the President has a major opportunity to deliver on his pledge.....

(今秋總統有一個大機會以實現他的保證。)

Dirty 這字本來主要是骯髒的意思。現在又增加了一個新義，凡是在吸毒或使用毒物，都可以應用這個字。不吸毒了，則可以用 **clean** 這個字。後者本來的意義是清潔。這種新用法，是美國人首先使用的，也可以說是美式英語。例句如下：

Two weeks ago four new men came into the group meeting and each admitted he was then "strung out." Each was given 10 days to appear on the list as "clean." At the meeting 10 days later each was "dirty" and each swore that the agreement had been "clean after 10 days" and that therefore they should not be punished.

這裏面的 **"strung out"** 也是一句美國新俚語，意即吸毒或因吸毒而致身體虛弱。整段話的大意如下：

兩星期之前，四個男子參加了戒毒會。每個人

都承認當時是因吸毒而虛弱，每人被給予十天的限期戒毒。在過後十天的會上，每個人仍是吸毒，不過每人都發誓：十天之後，都已經遵約戒毒了。因此，不應當懲罰他們。

Dock 的本義主要是船塢或碼頭。但現在兩艘太空船在太空滙合或相接，也叫 docking 或 dock。因此這個字又增了一個新義。這字苦了不少電訊翻譯工作者（包括我自己在內），因字典上查不出，一直到《新英》問世之後，弄清楚了它的新義。可見工具書是何等重要。

down 本義是下，這是凡學英文的人都知道。但這字在美國又有了新義，試看下面的新例句：

In Hollywood, a boy of eleven...has been pushing "ups", (amphetamine and methdrine pills) and "downs" (barbiturates, tranquilizers) since he was nine...在荷理活，一個十一歲的孩子……即服興奮劑（安非他明藥丸），而他自從九歲起即服安眠藥（巴比通鎮靜劑）。

現在，再講一個舊字新義：Dove 意即鴿子。但在美國人民反對越南戰爭時，它有了“和平”的新義，主張和平的人都叫鴿派，而贊成繼續打下去的，都叫鷹派 (Hawk)。因此 Hawk 這字也添了新義，連帶還產生了 dovish 或 doveish 的新形容詞，也產生 Hawkish 的形容詞。前者的意思是愛好和

平的，後者的意思是好戰的。

第五，在 E 字母範圍內，包括了二百二十餘個新字。以下所選的幾個舊字，都有了新義。

首先是 **establishment** 這個字，近十年書報上常常出現，它的意義顯然是擴大了。擴大了三個方面：(1) 指一個國家的統治集團或組織，或一個國家的政權結構；(2) 任何機構的管理階層；(3) 指尋常社會。

exotic 這字本來的意義主要是外來的，外國的，異國情調的。但現在又多了個核物理學上的意義，凡是極不穩定的和難於捉摸的分子，就叫 **exotic particles**。

Fat 本來的意義是肥，脂肪。但現在多了個複合字，即 **fat-farm**，這字作何解釋呢？它不是脂肪農場，如字面上所顯示的，而是供肥佬減肥的礦泉勝地。這是美國近年的俚語，是一般瘦子叫出來的。

Fast 本來是快速的意思，但後面加了 **food**，成為 **Fast-food**，就變為快餐了。諸如漢堡飽、煎炸薯條及其他即叫即有的食物，都叫做快餐，這種快餐店，最初流行於美國，現在已蔓延於全世界各大城市，連香港也到處設有這種快餐店了。

Family 也有了新義。試看下面的例句：

A Mafia family is a group of individuals who are not necessarily blood relatives.

(黑手黨是一羣不一定有血統關係的個人集團。)

Fire brigade 本來是消防隊，但美國的軍事俚語則另有其他新義，凡高度機動的軍事單位用以應付緊急事件或進攻的，也叫 **fire brigade**。

Fish 本是魚，但後面加了個 **in**，成為 **fish-in** 的複合字，便有不同的意義，即是指漁民抗議示威。

Flannel 本是法蘭絨的意義，但現在又添了個新義。凡是花言巧語，用以掩飾或欺騙者，亦叫 **Flannel**。例句為：

Scientists are continually studying the effect of these substances (industrial waste) on marine life, I don't think this is flannel.

(科學家正在繼續研究這些工業廢料對海洋生物的影響，我不以為這是騙局。)

Flak 本義是高射砲火或高射砲。但在美國又添了新義。新義是批評，彈劾，及互相批評、激烈爭吵或爭論。

Flake 本意是雪花及薄片等。現在增加的新義：凡有奇行者也叫做 **flake**。

屬於 **G** 字母起頭的許多單字中，不少舊字也增加了新意義。很有趣的是 **gay** 這個字，記得數年前，我在一本美國雜誌上看到一篇文章，全篇用了好幾個 **gay**，本來這個字的主要意義是快樂，所有手頭的字典都這樣解釋，但若按字典解釋，怎樣也講不通。我仔細揣摩了全文之後，才知道它是指的